

اليوم السادس من شهر امشيت المبارك

استشهاد ابا كير ويوحنا

ابصالية واطس

ΑΛΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ἦΤΕΝ—
ΖΩΣ * ΑΠΕΝΟΣ ΙΗΣ
ΠΧΣ * ἦΤΕΝΤΑΙΟ ἠΝΙΑΣΙΟΣ *
ΑΠΑΚΥΡ ΝΕΕ ΙΩΑ ΝΙΜΑΡ-
ΤΥΡΟΣ

ΒΑΚΙ ΝΙΒΕΝ ἦΤΕ ΝΙΠΙΣ-
ΤΟΣ * ΝΕΕ Ζ ἠΤΑΣΜΑ
ἠΕΚΚΛΗΣΙΑ * ΕΥΡΑΥΓΕΝ
ἠΨΑΙ ἠΝΙΣΕΠΠΕΟΣ * ΝΙΜΑΡ-
ΤΥΡΟΣ ΨΑΤΣΥΠΤΕΛΙΑ.

ΓΕΝΟΣ ἠΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ *
ΕΥΘΩΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ΓΕΝ ΟΥ-
ΣΠΟΥΔΥΗ * ΓΕΝ ΠΙΕΡΦΕΕΥ-
ΙἠΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ * ΑΠΑΚΥΡ
ΝΕΕ ΙΩΑ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ

تعالوا جميعا لنسبح
ربنا يسوع المسيح
ونكرم القديسين
ابا كير
ويوحنا الشهيدين

كل مدن المؤمنين
وسبع طغيات الكنيسة
تفرح في عيد البطالين
الشهيدين
الى
النهاية

جنس المسيحيين
يحتفلون جميعا باجتهاد
في تذكار الابسي
الجهاد ابا كير
ويوحنا الشهيدين

ⲟ ⲁⲃⲓⲛⲁ ⲁⲥⲭⲟⲥ ⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ • ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲭⲱ
ⲉⲛⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲡⲓⲉⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ •
ⲭⲉ ⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛⲡⲉⲉⲃⲟ ⲉⲛ
ⲡⲟⲥ • ⲛⲭⲉ ⲥⲡⲉⲟⲩ ⲛⲡⲛⲉⲃⲟⲩ
ⲉⲛ ⲡⲭⲥ •

ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉ ⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ •
ⲡⲉⲉ ⲡⲓⲥⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥ -
ⲉⲟⲥ • ⲡⲁⲩⲭⲱ ⲉⲛⲡⲓⲧⲁⲓⲟ
ⲛⲡⲓⲉⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ • ⲁⲡⲁⲕⲩⲣ
ⲡⲉⲉ ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲧⲉⲡⲉⲟⲥ •

ⲉⲣⲟⲩⲩ ⲡⲉⲡⲓⲩⲩⲫⲛⲣⲓ ⲡⲉⲉ
ⲡⲓⲭⲟⲉ • ⲉⲧⲁⲩ ⲓⲣⲓ ⲉⲛⲉⲱⲟⲩ
ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲥⲛ ⲡⲓ • ⲛⲡⲛⲉⲧ ⲩⲱⲡⲓ
ⲉⲃⲉ ⲡⲭⲥ • ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛ -
ⲱⲟⲩ

ⲟ ⲛⲡⲡⲉ ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁⲩ -
ⲡⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ • ⲉⲃⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲉ
ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉⲩⲧ • ⲡⲉⲉⲡⲓ ⲃⲁⲗⲉⲩ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲁⲓ • ⲉⲛ ⲥⲫⲣⲁⲛ
ⲉⲛ ⲡⲭⲥ •

قال داود في
المزمور ونطق بكرامة
الشهيد كرم امام
الرب موت
القدسين في
المسيح

من في الحكماء
وعلماء هذا العالم يقدر
ينطق بكرامة الشهيد
ابا قير ويوحنا
البطالين

كثيرة هي المعائب
والقوات التي صنعها
طبيبا المرضى من اجل
المسيح
المجد ملك

هوذا العمي
بصروا من اجل الرب
والبرص والمرج
صحوا
باسم
المسيح

Θωοντ τηροϋ ωπα — اجتماع جميعا
 μεπρατ * πιϋηρι ηορθο — يا احبائي
 δοζος * ητενταιο ζεν الارثوذكسين لنكرم
 ουθοηρητ * Απακϋρ πεμε بكل نوع ابا قير
 Ιωα πιμαρτυρος ويوحنا الشهيدين

Ις πενιοτ ηαποστολος * هوذا اباؤنا
 πεμε ητχωρος ημιδικεος * الرسل وصفوف
 ευϋουϋουϋ μεεωου εθ — الصديقين يفتخرون
 βε που βασανος * ζεν من اجل عذاباتها في
 ηϋαι ημιγενεος عيد البطلين

Καλως αρετενι ϋαρον * حسنا ايتها الينا
 καλως ωπιϋωιχ ηρεϋ — حسنا ايها الشجيمان
 βρο * Απακϋρ πεμε Ιωα الثالبان ابا قير ويوحنا
 ηιγενεος * πιματοι ητε البطلان جندي ملك
 ποϋρο ητε πωου المجد

Λαος ημιχριστιανος * شعوب المسيحيين
 ευερψαλιη ζεν ζαν يرتلون بنساييح في عيد
 ζϋμενος * ζεν ηϋαι ημι — اللابسي الجهاد
 αθλοφορος * Απακϋρ ابا قير
 πεμε Ιωα πιμαρτυρος الشهيدين

Υαρεη θωοντ ωπα — فلنجتمع يا احبائي

μενρα†. ἡτελζωσ εἰπεν.
 ος Ἰης Πχς. οὐοζ ἡτελ-
 ταιὸ ἡπιμεαινοῦ†.
 Απακὺρ μεε Ἰωαννης
 πιμαρτυρος.

Πι χωρος ἡπιτρο -
 φητης. μεε πιθμηνι μεε
 πιδικεος. μεε πεπιου†
 ἡαρχυτης. ευερψαι ζεν
 ἡψαι ἡπαιμαρτυρος.

Ζα ἡψαι ἡθωτελ ω -
 πιὰγιος. Απακὺρ μεε
 Ἰωαννης πιμαρτυρος.
 ἐζοτε πιὰγιος. εθβε ἡ -
 χιηζισι ἡπιβασαλος.

Ὡ Οὐ πιψ† ταρ πεπι-
 ταιὸ. ἡτε πιψωιχ ἡτελ -
 μεος. εθβε πιμηνι μεε
 πιταλβο. πηεταγ ἡρι
 εἰσωου ζεν Πχς

Ὡ Πετερρα ηετταينوῦ†

لتسبح ربنا يسوع
 المسيح ونكرم
 محيي الاله
 ابا قير ويوحنا
 الشهيدين

مغوف الانبياء
 والابرار والصديقين
 وابائنا النساك يسيدون
 في عيد
 الشهيدين

تعاليتما ايها
 القديسان ابا قير
 ويوحنا الشهيدان
 اكثر من القديسين
 من اجل تمب العذابات
 عظيمة هي
 الكرامة التي للبطلين
 الشجاعين من اجل
 الايات والاشفية التي
 صنعها بالمسيح

اسمكما مكرم

ΓΕΝ ΠΙΦΗΟΥΙ . ΑΠΑΚΥΡ
 ΠΕΛΛ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΛΑΡ -
 ΤΥΡΟΣ . ΤΕΠΤΖΟ ΕΡΩΤΕΝ
 ΑΡΙΠΕΠΛΕΥΙ . ΠΑΖΡΕΠ ΠΕΠ -
 ΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ

في السموات يا ابا قير
 ويوحنا الشهيدين
 نسألكما ان تذكرانا
 عند ربنا يسوع
 المسيح

ΡΑΥΥΙ ΘΕΛΗΛ Ω ΠΙΠΙ -
 ΣΤΟΣ . ΓΕΝ ΠΥΑΙ ΗΠΙΑΘ -
 ΛΟΦΟΡΟΣ . ΟΥΟΖ ΠΙΥΑΙΧ
 ΗΓΕΠΠΕΟΣ . ΑΠΑΚΥΡ ΠΕΛΛ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΛΑΡΤΥΡΟΣ

افرحوا وتهللاوا
 ايها المؤمنون في عيد
 الالابي الجهاد والبطلين
 الشجاعين ابا قير
 ويوحنا الشهيدين

ΣΟΛΣΕΛ ΓΕΝ ΤΑΙΕΚΚ -
 ΛΗΣΙΑ . ΓΕΝ ΠΙΕΡΦΛΕΥΙ Η
 ΠΙΛΑΡΤΥΡΟΣ . ΙΣΧΕΠΤ -
 ΠΟΥ ΨΑΤΣΥΗΤΕΛΙΑ . ΠΙ -
 ΛΑΤΟΙ ΗΤΕ ΠΧΣ .

زينة في هذه
 الكنيسة في تذكار
 مدين الشهيدين جندي
 المسيح من
 الآن والى الاقضاء

ΤΕΡΜΕΠΙΑ ΕΠΕΤΕΠΡΑΗ
 ΕΘΥ . ΓΕΝ ΡΩΟΥ ΕΛΛΑΙΝΟΥ
 †ΠΧΣ . ΧΕ ΗΘΩΤΕΠ ΠΕΠ
 ΨΟΥΨΟΥ ΗΠΙΛΑΡΤΥΡΟΣ ΕΘ -
 ΒΕ ΠΙΓΙΣΙ ΗΠΕΤΕΠ ΒΑΣΑΝΟΣ
 †ΥΣ ΘΣ ΠΙΔΛΗΘΙΝΟΣ .

تفسير اسمكما
 المقدس في افواه محبي
 المسيح الاله
 لانكما فخر الشهداء
 من اجل اتعاب عذابكما
 يا ابن الله الحقيقي

ἀρεῶν ἐροῦ ἐβόλθελνιπιδας
μος • οὐοῶν χωπιδ ἐβόλθ
πον ἑαπεκλδος • εἰθε νισω
τπιδμαρτυρος :

Φηνβ φτ πιδρεψεν—
ζητ • πεπνοϣτ ἡλθθιν—
ος • ἀριβοῦθιν ἐροῦ ὡ πιδ
ητ • εἰθε νισωιχ ἡγενπεος
Χερε νισωιχ

ἡγενπεος • Χερε νιδθλο—
φορος • νιδεπρατ ἡτε
Πχς • Απακϣρ πεε Ιω—
απηνς νιδμαρτυρος .

ϣ ψυχην νιδεν ἡορθοδο—
ξος • μαετοππωου ὡ

πεπληνβ Πχς • εἰθε νι—
ψωιχ ἡγενπεος • Απα—
κϣρ πεε Ιωα νιδμαρτυρος

ϣ Ψ πεπληνβ νιδημιοϣρ—
τος • ἀριφμενι εἰπιελα—
χιστος • πεε ἡσεπν

احفظنا من التعارب
واغفر لنا نحن شعبك
من اجل الشهيدين
المختارين

أيها السيد الاله
المتحن الهنا الحقيقي
اغنا ايها الرحوم من
اجل البطلين الشجاعين
السلام للبطلين
الشجاعين السلام
للابسي الجهاد حبيبي
المسيح ابا قير ويوحنا
الشهيدين

جميع أنفس
الارثوذكسين فيها
ياسيدنا المسيح من اجل
الشجاعين البطلين ابا قير
ويوحنا الشريدين

أيها السيد
الخالق اذكر الحقير
وسائر المستحقين

ἡνιχρίστιανος • οὐτος οὗτος	نحن	واحبنا
την ζωην ημεν ημεν τις	مع	أبنا
τος		مؤمنيك
Εὐωπη απωπη ερ	ارتنا	إذا
ψαλην ψβλ		لخ

استشهد ابا قير ويوحنا

ابصالية ادلم

ἀληθως την παρτ •	بالحقيقة تؤمن
ἐροκὼπεννηβ Πχς •	بك 'ياسيدنا للمسيح
παίπαλ εθβε τμας ποϋτ •	فارحمنا من اجل والدة
ημεν πιαστιος Απακϋρ	الاله والقديسين ابا
ημεν Ιωα •	قير ويوحنا.

Βον πιβεν σεταιο • الجميع يكرمون

ἡνιαθλοφορος • πιαστοι	اللابسي
ἡρεϋ ἔρο • πιαστιος Α	الجنديين
πακϋρ ημεν Ιωα •	القديسين ابا قير ويوحنا.

ὅ γε γαρ ἡθωου αϋ	لأنهما قد ارتقما
βίσι • εθβε ποϋβασανος •	من اجل عذابهما
πηεταϋ ωποϋ ἡχε πι	التي قلبا القويان
χωρι • πιαστιος Απακϋρ	القديسان ابا قير
ημεν Ιωα •	ويوحنا

تمال ياداود في — ΔΑΥΙΔ ΔΕΟΥ ΤΕΝ

وسطنا اليوم ابا — ΕΦΘΟΥ Ω ΠΙΖΥΕ

المرنم من اجل كرامة — ΕΘΒΕ ΠΤΑΙΟ ΗΜΙ

المظمين القديسين — ΠΙΣΤΗ • ΠΙΔΓΙΟΣ ΔΠΑΚΥΡ

ابا قير ويوحنا — ΠΕΕ ΙΩΑ

من اجل الشهيدين — ΕΘΒΕ ΠΙΔΑΡΤΥΡΟΣ •

القديسين ابا قير — ΠΙΔΓΙΟΣ ΔΠΑΚΥΡ ΠΕΕ

ويوحنا نجنا اياها القدوس — ΙΩΑ • ΠΑΖΜΕΝ Ω ΠΙΔΓΙ-

ربنا يسوع المسيح — ΟΣ • ΠΕΠΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ

كثيرة هي العجائب — ΖΕΟΥ ΠΕΠΙΩΦΗΡΙ •

التي صنعها الشهيديان — ΠΗΕΤΑΥΙΡΙ ΔΕΕΩΟΥ • ΗΧΕ

الحكيان الطاهران — ΠΙΔΑΡΤΥΡΟΣ ΠΙΣΗ ΠΙ • ΠΗ-

ابا قير — ΕΘΥ ΔΠΑΚΥΡ ΠΕΕ ΙΩΑΝ-

ويوحنا — ΠΗΣ

هوذا المرضي — ΗΠΠΕ ΠΗΕΤΥΩΠΙ •

قد شفيا بم باسم المسيح — ΑΥΤΑΔΩΟΥ ΖΕΠ ΦΡΑΠΕ

اغفر لنا من اجل — ΠΧΣ • ΧΩΠΑΠ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ

القديسين القويين ابا قير — ΠΙΧΩΡΙ • ΠΙΔΓΙΟΣ ΔΠΑΚΥΡ

ويوحنا — ΠΕΕ ΙΩΑΝΝΗΣ

تهللا اياها الشهيديان — ΘΕΛΗΛ Ω ΠΙΔΑΡΤΥΡΟΣ •

القديسان ابا قير — ΠΙΔΓΙΟΣ ΔΠΑΚΥΡ ΠΕΕ ΙΩΑ •

ϢΕΠ. φραη η̄ΙΗΣ ΠΧς.
ΠΙΔΗΜΙΟΥΡΤΟΣ.

ووحنا باسم يسوع
والسبح الخالق.

ΙΗΣ ΠΧς ΠΕΠΠΟΥΤ.
ΑΥΤΧΟΜΗΝΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΣ.
ΠΙΠΙΟΥΤ ΑΠΑΚΥΡ ΠΕΜ ΙΩΑ.
ϢΕΠ ΠΙΔΙΚΕΩΣ.

يسوع للسبح
الحنا قويّ هذين
الشهيدين اباقير ويوحنا
المطهين في الابواب

ΚΑΛΩΣ ΑΥΨΑΙ ΕΦΟ-
ΟΥ. ΗΧΕ ΠΩΟΥ ΗΝΑΙ ΜΑΡ-
ΤΥΡΟΣ. ΗΤΕ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ
ΠΩΟΥ. ΠΗΕΘΥ ΑΠΑΚΥΡ
ΠΕΜ ΙΩΑ.

حنا اشرق
اليوم مجد هذين
الشهيدين الذين لك
المجد ابا قير
ووحنا الطاهرين

Ω ΛΑΟΣ ΠΙΒΕΠ ΕΥΡΑΨΙ.
ϢΕΠ φραη η̄ΙΗΣ ΠΧς.
ΠΕΜ ΠΙΜΑΤΟΙ ΠΙΧΩΡΙ. ΠΙΑ
ΤΙΟΣ ΑΠΑΚΥΡ ΠΕΜ ΙΩΑ.
Ω ΥΑΛΙΣΤΑ ΑΥΒΡΟ.
ΗΠΙΑΠΟΛΕΟΣ. ΟΥΟΖ ΑΥΙΡΙ
ΗΖΑΗ ΤΑΔΒΟ. ΗΧΕ ΠΙΑΤΙΟΣ
ΑΠΑΚΥΡ ΠΕΜ ΙΩΑ.

كل الشعوب
تفرح باسم يسوع المسيح
مع الجنديين القويين
القديسين اباقير ويوحنا
وخصوصا عندما
هزما نخالقي الناموس
وصنما اشقيّة القديسان
اباقير ويوحنا.

ΗΑΙ ΠΑΗ ΟΥΟΖ ΩΛΙ.
ΕΠΕΚΧΩΠΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΗ.

ارحمنا وارفع
غضبك عنا

παρμεν ἐβόλ χαλιζβη - ونجنا من
οὐί • ετρωου ἡτε πιδε - اعمال الشياطين
μωη . الرديئة .

Ζαῖψωι ἐμαψω • تملينا جدا في
θεν θεντ ἡνεθϑτη - وسط جميع القديسين
ρου • εθε πετεπτοϑβο • من اجل طهارتكما
ὡπιὰγιος Απακϑρ πεε ايها القديسان ابا قير
Ιωα . ويوحنا .

Ὡ Ουπιϑτ πε πουβιος • عظيمة هي حياتهما
πεε πουβασαπος • εταϑ وعذاباتها التي قبلها
ϑοπου θεν Ποϑ • ἡχε في الرب القديسان
πιὰγιος Απακϑρ πεε ابا قير
Ιωα . ويوحنا .

Ὡ Πελληβ πελβοἡθος • ايها السيد مميثا
μοιπαη πουμερος • πεε امنحنا نصيبا مع
πιμαρτυρος • πνεϑϑ الشهيدان القديسين
Απακϑρ πεε Ιωα . ابا قير ويوحنا

Ραϑι ὡπιπιστος • افرحوا ايها
οϑοϑ ωϑεβόλ ρητως • المؤمنون وصيحو
χε χερε πιμαρτυρος • جهاراً قائلين السلام

πιάγιος Απακὺρ περὶ Ἰωᾶ .
 للشهيدين القديسين
 ابا قير ويوحنا .

Σμεοὺ ἐπεκλαος . ὦ --
 بورك شعبك يا يسوع
 Ἰη̅ς Πχ̅ς . εὐβε πιγενηρος .
 للمسيح من اجل البطلين

πιάγιος Απακὺρ περὶ Ἰωᾶ .
 القديسين ابا قير ويوحنا .
 ̅Ϟ̅ Τεπ̅τ̅ζο ἀριπεμενυ̅ι .
 نسال اذكركنا

̅Ϛ̅επ̅ θ̅ε̅μετο̅υ̅ρο̅ ἡ̅ν̅ι̅φ̅η̅νο̅υ̅ι .
 في ملكوت السموات
 εὐβε πιερ̅φ̅μενυ̅ι . ἡ̅ν̅ι̅ά̅γιος
 من اجل تذكر

Απακὺρ περὶ Ἰωᾶ
 القديسين ابا قير ويوحنا
 ̅Ϟ̅ Υ̅ς̅ θ̅ς̅ χ̅ω̅π̅α̅η̅ . ἐβο̅λ̅
 يا ابن الله اغفر لنا

ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅α̅τ̅η̅α̅η̅ . εὐβε πο̅υ̅ --
 وارحمنا من اجل
 ̅τ̅ζο̅ ἐ̅χ̅ω̅η̅ . πιάγιος Απα --
 طلبات القديسين ابا

κ̅υ̅ρ̅ περὶ Ἰω̅α̅η̅η̅ς̅ .
 قبر ويوحنا عنا .
 Φ̅τ̅ ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅ρο̅η̅ . ἐβο̅λ̅
 احفظنا يا الله من

̅ζ̅α̅ν̅ι̅δ̅ε̅μ̅ω̅η̅ . εὐβε πιά --
 الشياطين من اجل
 ̅γιος̅ . Απακὺρ περὶ Ἰωᾶ
 القديسين ابا قير ويوحنا

̅χ̅ε̅ρ̅ε̅ ̅τ̅θ̅ε̅ο̅το̅κο̅ς̅ . ̅θ̅ --
 السلام لوالدة
 ̅μ̅α̅υ̅ ἡ̅Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ . ̅χ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ι̅ --
 الاله ام يسوع المسيح

̅μ̅α̅ρ̅τ̅υ̅ρο̅ς̅ . πιάγιος Απα --
 السلام للشهيدين القديسين
 κ̅υ̅ρ̅ περὶ Ἰωᾶ .
 ابا قير ويوحنا

̅Ϟ̅ Ψ̅υ̅χ̅η̅ ̅μ̅α̅μ̅ε̅το̅π̅η̅ω̅ο̅υ̅ .
 الانفس نبحا

ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ • ΕΘΒΕ
ΠΤΤΖΟ • ΗΠΙΔΙΟΣ ΔΠΑ-
ΚΥΡ. ΠΕΜ ΙΩΑ.

ΩΟΥ ΗΖΗΤ ΩΠΙΔΑΙ -
ΡΩΔΕΙ • ΧΩΠΗΙ ΕΒΟΛ Η -
ΠΑΠΟΒΙ • ΔΠΟΚ ΠΕΚΒΩΚ
ΠΙΚΕΡΔΕΙ • ΧΟΥΨΤ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΕΝ ΤΑΜΕΤΧΩΒ

ΔΟΙ ΠΟΠΑΠΥΑΠ ΘΩΟΥΤ
ΩΒΛ

في ملكوتك من أجل
سؤالات القديسين
أبا قير ويوحنا

اطل أهلك
يا محب البشر واغفر لي
خطاياي أنا عبدك
الرماد وانظر الى
ضعفي

وأيضاً
ما اجتمعنا الخ



تنبيه : اليوم الثامن من شهر آشور
عيد دخول السيد المسيح الهيكل
(تقرأ ابصالية عيد الختان ص ٣٩٤)